LA TRADUCTION DES DRAMES

ALENA MORÁVKOVÁ

Le créateur du structuralisme tchèque Jan Mukařovský dans son oeuvre *Les chapitres de la poétique tchèque* souligne que le dialogue, la base du drame, est joint au temps et à l'espace, à "ici" et "maintenant". Le porte-parole compte sur la réaction immédiate de l'auditeur. Le dialogue dramatique est construit de manière beaucoup plus compliqué que le dialogue courant. Il y a un facteur important — c'est le public. Ce facteur est déjà mentionné dans la Poétique d'Aristotele comme un élément important du théâtre: tout ce qui est dit sur la scène, est confronté dans le subconscient du public, à son attitude avec la réalité et avec le système des valeurs. Cela rend possible une cohésion des sens, qui se passe dans plusieurs horizons et qui crée la base du dialogue dramatique.

Dans les drames du moyen âge, le dialogue servait illustrer l'action. Dans le théâtre réaliste traditionnel, le dialogue aide à la formation des relations entre les personnages. Il existe le dialogue délibéré de tous les liens, représenté par un jeu incessant du renversement des sens. Même ce type de dialogue compte à certaines mesures aussi sur les événements, qui ont précédé.

De ces conditions préalables résultent les problèmes spécifiques de la traduction des drames. Il y a deux types fondamentaux dans l'histoire du développement des traductions des drames: la traduction des drames, qui sont destinés à la lecture, et celle des drames, qui sont destinés à la réalisation scénique. Le premier type date du 18 et du 19 siècles. La plupart des textes dramatiques du 20ème siècle sont destinés à la réalisation scénique. Le texte dramatique est devenu un des éléments de l'image complexe de la présentation scénique. C'est un élément premier. Le traducteur n'est pas capable d'influencer complètement le résultat de sa création comme le traducteur des textes prosaïques. C'est un des traits spécifiques du travail des traducteurs des drames. Ce sont les autres participants de la réalisation scénique: le metteur en scène, les acteurs, l'auteur de la musique, l'auteur des décorations, qui influencent le résultat final.

Malgré cela, la création du traducteur a son importance. La scène, c'est un "binocle qui agrandit" chaque faute du traducteur peut mener à l'erreur scénique.

Dans le théâtre il n'y a pas les remarques "sous la ligne". Le traducteur des textes dramatiques s'efforce à la plasticité maximale, à la déclaration expressive, consistante, juste, compréhensible. Le spectateur ne peut pas se situer dans le texte dramatique, réalisé sur scène, comme peut le faire le lecteur.

Il y a les possibilités physiques des acteurs, qui le traducteur des drames est obligé de respecter: leur capacité de respiration, les possibilités vocales, etc. Il faut se garder de la longueur excessive des répliques, de l'accumulation des consonnes, etc.

La traduction du textes dramatique, c'est la création. Elle demande au traducteur des capacités dramaturgiques. Un traducteur des drame devient au première phase de son travail un lecteur du théâtre. Il choisit certain texte, il exprime son initiative. Dans cette phase la connaissance du contexte est très importante. Chaque oeuvre dramatique se situe par l'intermédiaire de sa traduction, à l'aide du médiateur — le traducteur — dans un contexte

Lengua y Cultura. MORÁVKOVÁ, Alena. La traduction des drames
Centro Virtual Cervantes

culturel nouveau. Le choix du texte dramatique destiné à la traduction est plus facile dans le cas, ou un traducteur connaît non seulement le microcontexte, l'importance d'un oeuvre interprété dans l'oeuvre d'un auteur, dans la dramaturgie du pays de l'auteur, mais aussi le macrocontexte, la situation de la dramaturgie dans le pays du traducteur. Nous avons beaucoup d'exemples du passé, du régime totalitaire: quelques traducteurs tchèques sans respecter le contexte ont traduit mécaniquement des oeuvres dramatiques soviétiques. Ces oeuvres des auteurs soviétiques officiels n'ont pas trouvé d'écho chez les spectateurs à cause le schématisme. Au contraire, chaque traduction dramatique d'oeuvre d'auteur soviétique non officiel, mais bon, qui respecte le contexte tchèque, est devenue sur la scène un spectacle politique révoltant (Radzinskij, Bulgakov, Gogol, Suchovo-Kobylin, Saltykov-Ščedrin), un théâtre de protestation politique. C'était un événement. Les criticiens officiels n'ont pas écrit de ces présentations, auteurs, textes.

Chaque traducteur du drame a la possibilité de choisir l'une des plusieurs interprétations. Chaque texte propose au traducteur plusieurs possibilités. Dans cette phase du travail, le traducteur ressemble à un metteur en scène qui choisit une des possibilités du texte dramatique d'après sa vision de la mise en scène. Dans le cas idéal, un traducteur du drame est en contact avec le metteur en scène et les participants de la réalisation scénique. Un résultat réussi dépend d'une conception unique de tous les participants. C'est indispensable notamment pour les textes dramatiques classiques — dans ce cas il y a de grandes différences dans "la mesure d'actualisation". C'est pourquoi les différentes traductions d'une pièce classique, comme nous le remarquons pour les oeuvres de Shakespeare, Molière, sont justifiés.

La création de la caractérisation du personnage par le traduction demande un esprit d'invention de la part du traducteur. Dans son travail, il s'efforce de pénétrer dans les coeurs des personnages dramatiques, dans leurs âmes, dans leur psychologie. Cette méthode n'est pas si loin de la méthode créée par Stanislavski pour les acteurs. Souvent les traducteurs-débutants ne suivent pas la ligne caractéristique du personnage, ils utilisent des moyens stylistiques non correspondantes. Cela déforme l'image de personnage.

Le traducteur des drames, qui vit avec les personnages de l'oeuvre interprété, est fort sensible chaque situation dramatique et il adapte ses moyens linguistiques en fonction de la situation. P. e. dans un épisode plein d'émotions, il choisit le rythme des répliques correspondant, il utilise des sentences elliptique, etc. Il profite souvent la méthode de substitution.

Parfois les remarques scéniques créent le cadre artistique de la pièce, elles expriment la position de l'auteur, l'atmosphère de l'oeuvre (p.e. dans les oeuvres de Cekhov, Maeterlinck, Nabokov, Ibsen). C'est pourquoi le traducteur est obligé de respecter chaque détail.

Les traducteurs prochains étudient à notre pays à l'Université Charles à Prague; il y a les programmes différents. Il y a aussi le programme spécial pour les traducteurs des drames. Je l'ai crée par la manière suivante: après deux ans d'éducation générale nous avons commencé par le programme spécial: par l'histoire du drame (Aristotele, *Poétique*), par l'analyse du dialogue (Mukařovský, Veltruský, Zich) nous avons analysé les textes différents dramatiques et nous avons expliqué le type du texte, le type d'auteur dramatique (le microcontexte et le macro-contexte). Après l'analyse stylistique nous avons comparé les traductions différentes d'un oeuvre. Ce programme a été accepté par les étudiants avec un grand intérêt.

Lengua y Cultura. MORÁVKOVÁ, Alena. La traduction des drames
Centro Virtual Cervantes